



Les Éléments d'Euclide constituent un ouvrage si important pour les mathématiques qu'il a été étudié pendant plus de deux millénaires et continue à l'être de nos jours. C'est son périple à travers les siècles que montre cette carte.

L'histoire du texte commence vers l'an 300 avant notre ère à Alexandrie alors que la ville, avec sa célèbre bibliothèque, est un grand centre culturel.

La première étape du périple se situe dans le monde grec jusqu'au V^e siècle environ :

Pendant 800 ans, les plus grands savants, de toutes origines, parlent grec. La diffusion du document original s'effectue grâce à des copies successives. L'original a certainement subi de nombreuses déformations du fait d'erreurs de copistes et des ajouts des savants qui l'ont étudié. Ces derniers sont de grands voyageurs. Leurs déplacements d'une rive à l'autre de la méditerranée sont représentés par les flèches marrons du triangle Alexandrie- Athènes - Byzance;

Après la fermeture de l'école d'Athènes, les centres culturels se déplacent vers les cités du Proche-Orient. .

La deuxième étape du périple se situe donc dans le monde arabo-musulman,

La lutte pour la suprématie des cités n'était pas seulement économique mais aussi culturelle. De nombreuses bibliothèques et observatoires voient le jour, comme la Maison de la Sagesse, fondée en 832 à Bagdad. L'arabe devient la langue de l'élite politique et intellectuelle. Tous les textes grecs recueillis, dont « *Les Éléments* », sont traduits en arabe et diffusés, non seulement au Proche-Orient mais jusqu'en Sicile et dans la péninsule ibérique.

Cette diffusion, du VII^e au XIII^e siècle environ, est matérialisée par les flèches vertes.

Des cités comme Tolède, Syracuse, où l'on parle le grec, l'arabe, l'hébreu, le latin, fréquentées par les savants occidentaux vont devenir à partir du X^e siècle le point de départ de la diffusion des *Éléments* vers l'Europe occidentale.

C'est la troisième étape du périple, matérialisée par les flèches violettes:

Le texte est alors traduit en latin, à partir des manuscrits grecs ou arabes. La diffusion du texte s'accélère à la Renaissance avec le regain d'intérêt pour les sciences de l'Antiquité et avec l'apparition de l'imprimerie. En 1482, la première publication des *Éléments* est imprimée à Venise.

Enfin, le texte, pour pouvoir être étudié par tous, est traduit dans les langues vernaculaires et est diffusé dans le monde entier.

C'est aujourd'hui l'ouvrage le plus publié dans le monde après la Bible.